To Make A Return

Mai Der Vang
mdvaj@yahoo.com

Follow this and additional works at: https://docs.lib.purdue.edu/jsaaea
Part of the Asian American Studies Commons

Recommended Citation
DOI: 10.7771/2153-8999.1007
Available at: https://docs.lib.purdue.edu/jsaaea/vol5/iss1/6

This document has been made available through Purdue e-Pubs, a service of the Purdue University Libraries. Please contact epubs@purdue.edu for additional information.
To Make A Return
by
Mai Der Vang

“In a way, we are nothing more—or less—than an encoded memory of our heritage.”
- Eva Hoffman, Letters In Transit

You are born here,
someplace alien to your ancestral tongue.
Cars replace your two feet
on a spiraling superhighway.
Tract housing becomes a destination
on dizzy roads that look too much alike.
Your father. Your mother.
A young couple far from home
and anything familiar. Stretched
beyond sanity like hitting walls in a maze.

You go to public school,
where you are taught how pilgrims and Indians
ate together, how to pledge allegiance,
and become invisible by turning off your voice
like taking off a jacket.
Never getting the one you want
because of the jobs your parents do not have.
And what you learn on back-to-school night,
when your mother does not know how to
write your name on the chalkboard
of your fourth grade class.

You become jaded by senior year,
swallowed by the language you can
hardly speak, and the assignments that
swarm inside your backpack.
In the midst of eight kids, you feel alone
because they will not let you be.
You wake at 6AM on a Saturday morning to move couches before the shaman arrives. There are chickens fussing in the backyard, and the neighbors might hear. The night you come home late, your father burns his words into the cracks of the narrow driveway.

You move away from home, chart your course in a crowded landscape. The cup of freewill flowing to the rim, like the expensive red wine in your kitchen pantry. You pour wax from the candles next to the tub where you soak. No one to bang on the door while you sink in salts and yesterday’s edition of The New York Times. On the subway, you watch the high rises shield your sight beyond the city walls.

You wander the streets, yearning for the recognizable. How you almost cry at the sight of lemongrass in a stranger’s yard. The old woman a few doors down whose embroidery looks like the neon cross-stitched fabric collecting dust in your mother’s closet. Even the homeless vet who says he knows of your people because he fought in ‘Nam.

You comb through books, magazines, journals to uncover scabs, peeling from the wounds left by a war your parents did not explain, except to say they had to run. You shrug it off, and now, years after, you know the reason why your mother feared fireworks on Fourth of July. Why she keeps an old piece of clothing locked in a suitcase, the same one she wore the night they left Laos. And your father, a man of tangled emotions who says he was only showing love the day he cursed you from the house. When all along you think the only war is the one inside you.
Vang – To Make A Return

You return home.
To loathe something, but to need it.
Like the twisted red string your mother tied
around your left wrist.
Its tainted mildew scent sometimes polluting,
your skin, but never taking over its purpose.
Never forgetting to bring you back.

About the Author

Mai Der Vang is a Hmong-American writer/poet who lives in Fresno, CA in the United States. Poems of hers have been published in Paj Ntaub Voice. In September of 2009, she completed a residency at Hedgebrook, a program for women writers. She is also a member of the Hmong American Writers’ Circle (HAWC) and currently serving on the editorial board for an upcoming Hmong literary anthology with HAWC for Heyday Books.
Vang – To Make A Return
Vang – To Make A Return

Dr. David Chanpannha Ley
Montgomery County Public Schools

Dr. Bic Ngo
University of Minnesota

Dr. Leakhena Nou
California State University, Long Beach

Dr. Mark Pfeifer
Texas A&M University, Corpus Christi

Dr. Boulieng Phommasouvanh
Minnesota Department of Education

Dr. Kalyani Rai
University of Wisconsin, Milwaukee

Dr. Nancy J. Smith-Hefner
Boston University

Dr. Myluong Tran
San Diego State University

Dr. Linda Trinh Vo
University of California, Irvine

Dr. Zha Blong Xiong
University of Minnesota

Dr. Sue Needham
California State University, Dominguez Hills

Dr. Max Niedzwiecki
Daylight Consulting Group

Dr. Clara Park
California State University, Northridge

Dr. Loan T. Phan
University of New Hampshire

Dr. Karen Quintiliani
California State University, Long Beach

Dr. Fay Shin
California State University, Long Beach

Dr. Yer J. Thao
Portland State University

Dr. Khatharya Um
University of California, Berkeley

Dr. Zha Blong Xiong
University of Minnesota

Dr. Kou Yang
California State University, Stanislaus

Doctoral Student Editorial Review Board

Keo Chea-Young
University of Pennsylvania

Peter Tan Keo
Columbia University

Ravy Lao
University of California, Santa Barbara

Vanna Som
Harvard University

Layheng Ting
State University of New York, Albany

Tinou Tran
University of Houston, Texas

Annie BichLoan Duong
San Joaquin County Office of Education

Ha Lam
Arizona State University

Giang Pham
University of Minnesota

Rassamichanh Souryasack
University of California, Santa Barbara

Loan Tran
University of California, Santa Barbara

Phitsamay Sychitkokhong Uy
Harvard University

Yang Sao Xiong
University of California, Los Angeles